

中国翻译家译丛

冰心 译

吉檀迦利

Gitanjali

先知

The Prophet

[印度] 泰戈尔◎著

[黎巴嫩] 纪伯伦◎著

冰心◎译



人民文学出版社

PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

中国翻译家译丛

冰心

吉檀迦利

Gitanjali

先知

The Prophet

[印度] 泰戈尔◎著

[黎巴嫩] 纪伯伦◎著

冰心◎译



人民文学出版社

Rabindranath Tagore
GITANJALI
Kahlil Gibran
THE PROPHET

图书在版编目(CIP)数据

冰心译吉檀迦利 先知/(印)泰戈尔,(黎巴嫩)纪伯伦著;冰心译.—北京:
人民文学出版社

(中国翻译家译丛)

ISBN 978-7-02-009949-8

I. ①冰… II. ①泰…②纪…③冰… III. ①文学—作品综合集—印度—现代
②诗集—黎巴嫩—现代 IV. ①I351.15②I378.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 148860 号

选题策划 欧阳韬
责任编辑 翟 灿
责任印制 苏文强

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京盛通印刷股份有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 354 千字
开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16
印 张 22.25 插页 3
印 数 1—5000
版 次 2015 年 4 月北京第 1 版
印 次 2015 年 4 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-009949-8
定 价 45.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

出版说明

人民文学出版社自一九五一年建社以来,出版了很多著名翻译家的优秀译作。这些翻译家学贯中西,才气纵横。他们苦心孤诣,以不倦的译笔为几代读者提供了丰厚的精神食粮,堪当后学楷模。然时下,译界译者、译作之多虽前所未有的,却难觅精品、大家。为缅怀名家们对中华文化所做出的巨大贡献,展示他们的严谨学风和卓越成就,更为激浊扬清,在文学翻译领域树一面正色之旗,人民文学出版社决定携手中国翻译协会出版“中国翻译家译丛”,精选杰出文学翻译家的代表译作,每人一种,分辑出版,第一辑二十种。

人民文学出版社编辑部

二〇一四年十月

“中国翻译家译丛”顾问委员会

主 任

李肇星

顾 问

(按姓氏笔画排序)

于友先 卢永福 孙绳武 任吉生 刘习良
李肇星 陈众议 肖丽媛 桂晓风 黄友义

前 言

冰心是我国新文学的第一代开拓者,她既是一位诗人、作家,也是一位翻译家。说她是一位作家那绝对是家喻户晓,要说她是一位翻译家,也许还鲜为人知,但从她的翻译作品看,她的成就绝不逊色。不论是从翻译时间的跨度和翻译题材的广度、数量之大都是远远超过我们的预料。她和鲁迅、茅盾、巴金一些作家一样,在创作的同时,也对外国文学和历史的译介倾注了大量的心血,取得了令人瞩目的成就。

冰心最早开始翻译还是她在美国威尔斯利女子大学念研究生的时候。一九二六年她要写硕士论文,她论文的选题是《李清照词的翻译和编辑》,“易安(清照)的词在中国享有盛名,但在欧洲翻译她的词的人只有两人。朱迪恩·高迪尔夫人在她的《漱玉词》中用法语翻译了她的几首词,七首由乔治·苏里·戴英杭译成法语。这些最终译成法语的词,在很多方面文字隽永和谐。但它们未取得中国人所理解的原著的精确程度。”“在这篇论文里所选用的二十五首词代表了李易安的最佳作品,”这二十五首词的翻译也就成了她最早的中译英习作。冰心说:

对于外国语文,我只懂得一门英文,还不精通(我在大学时期,曾读过一年法文。在美国留学时期,因要取得硕士学位,要求在本国语文之外,必须会两种外语。我就在暑期补习了两个月的法文,应付过硕士的答辩之后,便又丢开了)。但是每逢我读到优美的、用英文写的诗文时,就口译或笔译出来,让不懂英文的人,如我的母亲,让她分享一些美的享受。这些零星的译稿都一直没有收集起来。一九三〇年母亲逝世后,我病中无聊,把黎巴嫩诗人纪伯伦的《先知》译了出来……

冰心从英文译成中文的第一本著作,是纪伯伦的《先知》(The Prophet,

1923),那是一九二七年冬在她的一位朋友那里读到的,那满含着东方气息的超妙的哲理和流利的文词,给了她深刻的印象。后来她又把它重读了一遍,觉得实在有翻译价值,于是她就着手翻译了。这本译著从一九三〇年四月十八日起,陆续在天津《益世报》文学副刊上连载,后来因副刊半途停办而中断。该书于一九三一年九月由上海《新月社》出版。她翻译的纪伯伦的另一部诗集是《沙与沫》(Sand and Foam,1926),部分译文先刊载在一九六一年一月号《世界文学》上,一九八二年七月由湖南人民出版社将她以前译的《先知》和《沙与沫》合集出版。一九五〇年应人民文学出版社之约,她翻译了印度诗人泰戈尔的诗集《吉檀迦利·献歌》(Gitanjali; Song Offerings,1912)和《园丁集》(The Gardener,1913)。她翻译的其他作品有尼泊尔国王马亨德拉的《马亨德拉诗抄》,马耳他总统布蒂吉格的诗集《燃灯者》(The Lamplighter,1977),国际友人埃德加·斯诺夫人海伦·斯诺,署名尼姆·威尔士的诗《古老的北京》等欧美、亚非国家的作品。晚年,她和老伴吴文藻教授还参加了《世界史》与《世界史纲》的翻译。

综观冰心的翻译作品,我们可以看到,无论从题材和体裁,其涵盖面都是极其广泛的:诗歌、戏剧、小说、散文诗、散文、民间故事、童话、书信、论文、历史等。从翻译选材上,她比较喜爱文学哲理性的作品。当她翻译《先知》时,她说,“那满含着东方气息的超妙的哲理和流利的文词,给了我深刻的印象,”她觉得:“实在有翻译价值。”她最喜欢泰戈尔的散文诗集《吉檀迦利》,她觉得“这本诗和《先知》有异曲同工之妙,充满了诗情画意。不过泰戈尔的情调是更天真,更欢畅,更富于神秘色彩;而纪伯伦的作品却更严肃,更富于哲理,还带些淡淡的悲凉。”她很早就读到泰戈尔的作品,泰戈尔的《飞鸟集》对她早期的诗歌创作就产生过影响。我们甚至可以从她的《繁星》《春水》诗集中找到泰戈尔的影子。如果说她前期在翻译的选材上追求艺术审美的意识比较浓,那么她后期的译作就更看重诗作的现实思想意义。冰心在一九五七年翻译《泰戈尔诗选》的“译者附记”中说:

这本诗集最突出的一点,是编入了许多泰戈尔的国际主义和爱国主义的诗,这些诗显示了泰戈尔的最伟大最受人民喜爱的一面。……泰戈尔感激奋发,拿起他的“力透纸背”的神笔,写出了热情澎湃的歌颂祖国鼓舞人民的诗篇。……诗人的祖国曾长期地被践踏于英帝国殖民主义者的铁蹄之下,因此他对于被压迫剥削的亚非人民,有着最深厚的同情,对于西方帝国主义集团,有着最切齿的痛恨;在这类的诗篇的字里行间,充满了他的目光如炬,须眉戟

张的义怒,真使读者“如闻其声,如见其人”!这是泰戈尔人格中严霜烈日之一面,与《吉檀迦利》集中所表现的霁月光风,是有其不同的情调的。

这段话表明,冰心既喜欢泰戈尔“霁月光风”的一面,又喜欢他“严霜烈日”的一面。另一方面也表明冰心随着她国际活动的频繁,她的眼界也更开阔了,对各国人民的进步事业也更为关切了。她翻译了许多为国际斗争服务和增进各国人民友谊的作品,如她翻译的加纳作家的作品和美国杜波依斯博士献给加纳民族领袖恩克鲁玛的诗歌。她在八十岁高龄,在百忙之中还翻译了马耳他总统布蒂吉格的诗集《燃灯者》。这部诗集原是马耳他文,英译者是马耳他著名小说家和剧作家弗朗西斯·埃贝赫尔。一九七八年七月耿飏同志率我国政府代表团访问了马耳他,布蒂吉格总统以这本诗集《燃灯者》的英译本赠给耿飏同志留念。这一本有史以来第一次在中国出版的马耳他作品,为中国马耳他两国人民的友谊和文化交流,架起了一座美丽的诗的桥梁。

关于翻译,冰心处处表现出对读者负责的严谨作风。在谈到泰戈尔的《吉檀迦利》和《园丁集》、纪伯伦的《先知》和《沙与沫》的翻译时,她在《冰心著译选集》序中说,“这两位诗人的作品,都是他们自己用英文写的,而不是经过别人从孟加拉文和阿拉伯文译成英文的,我译起来在‘信’,字上,就可以自己负责。我从来不敢重译!”在《吉檀迦利》的“译者前记”中,冰心还说,“这本诗集,是从英文的译本转译的,既不能模拟出孟加拉原文的富有音乐性的有韵律的民歌形式,也没有能够传达出英译文的热烈美妙的诗情,在此我要感谢在百忙中替我根据孟加拉原作校阅的石素真女士,没有她,我是没有胆量来翻译的。”

翻译本身包含两方面的因素:译者和读者,而作为译者,她(他)首先要考虑的是要忠于原文,其次就是读者,译出来的东西,是“为供给那些不认得外国文字的人,可以阅看诵读;所以既然翻译出来了,最好能使它通俗。”(《译书之我见》)她指出当时翻译有三种毛病:译不出来的“索性不译”,在译文里“参以己意”,“有时译笔太直”,这些都是她在杂志和报纸上所见到翻译的文字中的缺点,因此她在翻译中就十分注意这个问题。她认为“译书的宗旨,决不是为自己阅读,也决不是为已经懂得这书的人阅读”。如果译者“处处为阅者着想”,那么就可以免去这些缺点了。这自然对译者的要求是很高的,但冰心就是这样身体力行的。她在《印度童话集》前言中说,“这本民间故事集的原文,是很美丽的,为便于中国儿童的阅读,我把较长的名字,略加删节;有关于印度

的典故,也加上简短的注释;在文字方面,根据中国的口语的形式,也略为上下挪动。”她还认为直译和意译都是翻译的必要手段,但是应该有度,她不赞成“译笔太直截”,因为两种语言的语法不同,直译出来,“往往语气颠倒,意思也不明了。”她曾在她的小说《遗书》中借宛英的信谈到:“太直译了,就太生拗;太意译了,又不能传出原文的神趣。”

冰心翻译散文诗歌的成就最为突出,只要我们去读一下她译的纪伯伦的《先知》或泰戈尔的《吉檀迦利》就不难看出她中文的功底,由于她学贯中西,特别是掌握了非常丰富的本国文学词汇,所以她的译文准确、优美、传神,这是一般人难以企及的。她在遣词造句上都是颇费匠心的。翻译也是创作,好的诗文译得不好,就无法传达出诗的神韵,而经过冰心的神笔,这些作品就会诗意盎然,熠熠生辉。黎巴嫩的布舍里纪伯伦博物馆馆长瓦希布·库鲁兹写道:“在您的手迹前,我看着它,感到岁月的流逝,生命的深邃和您眼中闪烁的中国文化的智慧。我热爱中国古老文化,读它,并尽可能的从中汲取营养。您对纪伯伦《先知》的重视,在他逝世不久的同一年里,将它译出,正是中国古老文化的价值和您的深邃的智慧的证明。”

在冰心一生的文学活动中,她在翻译领域的贡献和巨大影响是决不应该忽视的。一九九五年黎巴嫩总统埃利亚斯·赫拉维授予她黎巴嫩最高奖赏“雪松骑士勋章”,就是对她在翻译领域成就的最好评价。在这里,我只想引黎巴嫩驻华大使在授勋仪式上的一段话:

……我们今天颁发勋章,是为中华民族的优秀品质加冕。如此象征性地在谢冰心女士身上得到体现的这些品质是由兼收并蓄、坚韧不拔、顽强拼搏和诗一般的温馨融汇在一起的一种民族精神。从年轻时起,她便已敏锐地感受到另一位思想家、伟大的黎巴嫩作家纪伯伦的深奥哲理和诗一般的呼唤。多亏了这位伟大的女士,纪伯伦的声音和他的人文思想才能得以不仅在黎巴嫩和美国而且在中国传播。……正是在她翻译的纪伯伦的《先知》一书中,有这样一段话:“当爱向你们召唤的时候,跟随着他,虽然他的路程艰险而陡峻……当他对你说话的时候,信从他,虽然他的声音也许会把你的梦魂击碎,如同北风吹荒了林园。”

陈恕

二〇一三年三月三日

于北京外国语大学

目 录

前言	1
----------	---

泰戈尔

吉檀迦利	1
------------	---

园丁集	41
-----------	----

回忆录	89
-----------	----

短篇小说	199
------------	-----

流失的金钱	201
-------------	-----

弃绝	207
----------	-----

素芭	213
----------	-----

喀布尔人	218
------------	-----

深夜	225
----------	-----

吉莉芭拉	233
------------	-----

齐德拉	239
-----------	-----

纪伯伦

先知	257
----------	-----

《先知》序	259
-------------	-----

我为什么翻译《先知》和《吉檀迦利》	260
-------------------------	-----

船的到来	261
------------	-----

爱	265
婚姻	267
孩子	268
施与	269
饮食	271
工作	272
哀乐	274
居室	275
衣服	277
买卖	278
罪与罚	279
法律	282
自由	284
理性与热情	286
苦痛	287
自知	288
教授	289
友谊	290
谈话	292
时光	293
善恶	294
祈祷	296
逸乐	298
美	300
宗教	302
死	304
言别	305
沙与沫	313

吉檀迦利

泰戈尔 著

(1912)

译者前记

这本《吉檀迦利》是印度大诗人泰戈尔的诗集。“吉檀迦利”就是印度语“献诗”的意思。

泰戈尔(1861—1941)是印度人民最崇拜最热爱的诗人。他参加领导了印度的文艺复兴运动,他排除了他周围的纷乱窒塞的,多少含有殖民地奴化的,从英国传来的西方文化,而深入研究印度自己的悠久优秀的文化。他进到乡村,从农夫,村妇,瓦匠,石工那里,听取神话,歌谣和民间故事,然后用孟加拉文字写出最素朴最美丽的散文和诗歌。

这本献诗集里的一百零三首诗,是他在五十岁那年(1911)从他的三本诗集——《奈维德雅》(奉献)、《克雅》(渡河)和《吉檀迦利》(献诗)——里面,以及从一九〇八年起散见于印度各报章杂志上的诗歌,自己选译成英文的。

从这一百零三首诗中,我们可以深深地体会到这位伟大的印度诗人是怎样地热爱自己的有着悠久优秀文化的国家,热爱这国家里爱和平爱民主的劳动人民,热爱这国家的雄伟美丽的山川。从这些首诗的字里行间,我们看见了提灯顶罐,巾帔飘扬的印度妇女;田间路上流汗辛苦的印度工人和农民;园中渡口弹琴吹笛的印度音乐家;海边岸上和波涛一同跳跃喧笑的印度孩子,以及热带地方的郁雷急雨,丛树繁花……我们似乎听得到那繁密的雨点,闻得到那浓郁的花香。

在我到过印度之后,我更深深地觉得泰戈尔是属于印度人民的,印度人民的生活是他创作的源泉。他如鱼得水地生活在热爱韵律和诗歌的人民中间,他用人民自己生动素朴的语言,精炼成最清新最流利的诗歌,来唱出印度广大人民的悲哀与快乐,失意与希望,怀疑与信仰。因此他的诗在印度是“家弦户诵”,他永远生活在广大人民群众的心中。

这本诗集,是从英文的译本转译的,既不能摹拟出孟加拉原文的富有音乐

性的,有韵律的民歌形式,也没有能够传达出英译文的热烈美妙的诗情,在此我要感谢在百忙中替我根据孟加拉文原作校阅的石素真女士,没有她,我是没有胆量来翻译的。

谢冰心

一九五五年三月十三日

1

你已经使我永生，这样做是你的欢乐。这脆薄的杯儿，你不断地把它倒空，又不断地以新生命来充满。

这小小的苇笛，你携带着它逾山越谷，从笛管里吹出永新的音乐。

在你双手的不朽的按抚下，我的小小的心，消融在无边快乐之中，发出不可言说的词调。

你的无穷的赐予只倾入我小小的手里。时代过去了，你还在倾注，而我的手里还有余量待充满。

2

当你命令我歌唱的时候，我的心似乎要因着骄傲而炸裂；我仰望着你的脸，眼泪涌上我的眶里。

我生命中一切的凝涩与矛盾融化成一片甜柔的谐音——我的赞颂像一只欢乐的鸟，振翼飞越海洋。

我知道你欢喜我的歌唱。我知道只因为我是个歌者，才能走到你的面前。

我用我的歌曲的远伸的翅梢，触到了你的双脚，那是我从来不敢想望触到的。

在歌唱中陶醉，我忘了自己，你本是我的主人，我却称你为朋友。

3

我不知道你怎样地唱，我的主人！我总在惊奇地静听。

你的音乐的光辉照亮了世界。你的音乐的气息透彻诸天。你的音乐的圣泉冲过一切阻挡的岩石，向前奔涌。

我的心渴望和你合唱，而挣扎不出一声声音。我想说话，但是言语不成歌曲，我叫不出来。呵，你使我的心变成了你的音乐的漫天大网中的俘虏，我的主人！

4

我生命生命，我要保持我的躯体永远纯洁，因为我知道你的生命的摩抚，接触着我的四肢。

我要永远从我的思想中屏除虚伪，因为我知道你就是那在我心中燃起理智之火的真理。

我要从我心中驱走一切的丑恶，使我的爱开花，因为我知道你在我的心宫深处安设了坐位。

我要努力在我的行为上表现你，因为我知道是你的威力，给我力量来行动。

5

请容我懈怠一会儿，来坐在你的身旁。我手边的工作等一下子再去完成。不在你的面前，我的心就不知道什么是安逸和休息，我的工作变成了无边的劳役海中的无尽的劳役。

今天，炎暑来到我的窗前，轻嘘微语；群蜂在花树的宫廷中尽情弹唱。

这正是应该静坐的时光，和你相对，在这静寂和无边的闲暇里唱出生命的献歌。

6

摘下这朵花来，拿了去罢，不要迟延！我怕它会萎谢了，掉在尘土里。

它也许配不上你的花冠，但请你采折它，以你手采折的痛苦来给它光宠。我怕在我警觉之先，日光已逝，供献的时间过了。

虽然它颜色不深，香气很淡，请仍用这花来礼拜，趁着还有时间，就采折罢。